

Т. А. АЛИМОВА

**Два памятника письменности
Древлехранилища Пушкинского Дома
о русско-скандинавских связях XVIII—XIX вв.**

В Древлехранилище Пушкинского Дома имеются материалы о плаваниях поморов в северных водах, на Грумант—Шпицберген, на Новую Землю, о зимовках на северных островах. Определенный научный интерес представляют неопубликованные произведения, посвященные торговым связям поморов с Северной Норвегией.

Поморы издавна плавали в Северную Норвегию, заходили в небольшие норвежские города и вели там торговлю, меняли муку на рыбу. Наиболее интенсивной была торговля конца XVIII—начала XIX вв. К этому периоду относится ходовой журнал крестьянина Вадаева, хранящийся в коллекции В. М. Амосова—А. Ф. Богдановой, привезенный из д. Скобели Виноградовского района Архангельской области в 1971 г. Он называется: «Сия книга щетная морская и ходовой журнал крестьянина. . . Вадаева».¹ В нем подробно описывается полное опасностей плавание судов из Кемь, с заходом в Архангельск, в Рейнскую губу, на Рейнские острова (Северная Норвегия), где стояли 18 дней и торговали. К сожалению, описания обратного хода судов из Северной Норвегии в Кемь нет.

Текст этого «Журнала» следующий.

«Сия книга щетная морская и ходовой журнал крестьянина называем Вадаева.

Х о д

Июня 1. Вышли ис Кемь способным ветром и дошли до Ронбаков. Стояли сутки, летним ветром пришли в Троицку губу, стояли 4 дня. Побережником вышли из губы. 7 июня пришли над Летни горы и над Упску губу, и встретил ветер весьма пылок, и ходили на реи сутки, и поворот имели к Вогоживу острову, и подошел ветер север.

13-го июня. Пришли в устье Архангельское, стояли 6 дней, 20 июня пребыли в город Архангельск. Расстояния от Кемь морем до Архангельска 305 верст.

Июля 6. Вышли от города Архангельска, устьем Николским, был ветер восток, в устьи стретил ветер побережник, стояли почь, 7 июля вышли в море и шли 2 дни до Терскаго. Стретил ветер полунощник, на реи ходили 4 сутки.

14 июля. Пошли от Трех островов и дошли до Качковки, и встретил ветер весьма велик, у лодей мачты ломало, у нас большой парус розодрало, однако бог пособил дойти обратно в Три острова. Стояли 7 дней.

22 июля. Вышли ис Трех островов и прошли до Лумбовских. Стояли 3 дня.

27 июля. Пошли из Лумбовских, дошли до Харлова ветром востоком.

29 июля. Ветром обедником шли до Килдина, ветра было довольно. От Килдина пошли ветром шолоником, шли до Чит Паволока. Стихло. И пахнул на ночь ветер

¹ ИРЛИ, Древлехранилище, колл. В. М. Амосова — А. Ф. Богдановой, № 171, лл. 1—2 об. Упоминание о нем см.: В. И. М а л ы ш е в. Новые поступления в собрание древнерусских рукописей Пушкинского Дома. — РЛ, 1972, № 2, с. 180.

восток, тем ветром шли до Варгаева. От города Архангелска расстояния до Варгаева морем 1060 верст.

От Варгаева пошли августа 6 дня ветром обедником, шли мимо Хлебы. И божием изволением ветр велик нечаянно пахнул в паруса с гор высоких, и лодейным бортом через планцырь воды почернуло, и люки сняло, и треть лодьи воды попало, и в нужды в великой находились, однако бог спас, и дошли тем ветром 9 августа на Килвик. От Килвика ветр пахнул восток, и прошли до Гаусина, ветра было ровно. Стояли в Гаусине 2 дни.

13 августа. Прошли в Рейнску губу торговать. Стояли в ней 18 дней.

1 сентября. Пришли из губы в Рейновы острова. Стояли 5 дней.

От Варгаева морем расстояния 607 верст до Рейновых островов. Итого от Архангелска до Рейновых расстояния 1667 верст.

После этого на следующем листе рукописи (л. 3) написаны заглавие «Обратной ход» и обращение к некоему «милостивому государю Михаилу Алексеевичу». На л. 4 об.—6 — начальные строки из молитв, приготовленные к пению.

Ходовой журнал Вадаева является одним из немногих произведений поморов, рассказывающих о маршрутах плаваний поморских судов в Северную Норвегию.

Другим интересным памятником, рассказывающим о русско-скандинавских связях прошлого, является русско-скандинавский словник-разговорник, середины XVIII в. Он находится в сборной рукописи XVIII—XIX вв. смешанного содержания.² В ее состав входит: Мучения Кирика и Улиты, Разговор Прусского короля с фельдмаршалом Венделем от 31 июля 1759 г., Словник-разговорник, Слово на перенесение мощей Германа и Сергия, валаамских чудотворцев, История об отцах и страдальцах соловецких, различные молитвы, старообрядческое сочинение о кресте и другие статьи.

Как видно из приведенных заголовков, содержание сборника весьма разнообразно, но в нем как-то выделяется небольшая тетрадка с двумя текстами совсем светского характера — Разговор прусского короля с фельдмаршалом Венделем от 31 июля 1759 г. и Словник-разговорник, написанные одним почерком.

Что представляет собой Словник-разговорник? Он состоит из нескольких листов, которые разделены на две части. В левой колонке записаны русские слова, в правой — шведские, в русской транскрипции. На л. 15, 16, 17 читаем только слова и их перевод. Для примера приведем лишь несколько таких слов.

Человек	меньшее
Мужик	бонде
Хозяин	верд
Отец	фарь
Мать	морь
Ден	дагь
Ноч	нат
Воскресенье	сендах
Рождество христово	кристи фердесь
Голова	гувуд
Глаза	эгон
Нос	несан
Чулки	стремперь
Сапоги	стевлорь
Корова	ку
Боран	форь

Значительно больший интерес представляет вторая часть Словника-разговорника (л. 18). Она содержит уже целые фразы из русской речи, переведенные на шведский язык.

² ИРЛИ, Древлехранилище, отд. пост., оп. 24, № 5, л. 15—18 об.

Приводим эту часть разговорника полностью.

Кто не велел делать
 Как делать
 Если что продать
 Есть
 Вино есть
 Продай молока
 Нет ничего продать
 Поди у другово спрашивай
 Господин куды едешь
 Откуль едешь
 Я еду ис Питера
 Не видал ли мужика на дороги
 Севодни проехал купец
 Афицера видел
 Купец денег много везет
 Украли денги вси
 Ты поезжай в другую дорогу
 В евтой деревни воров много
 Каково в Абове жить
 Худо жить

Ва блан летера
 Гуру скань ернь
 Эдерь ного ти селья
 Де гар
 Эдерь бранвин
 Селья мюлык
 Гар инген тинг от селья
 Ге тил де андра фреге ефтер
 Гере вар ресар ни
 Вар ифран ресар ни
 Яг ресер ифрон Петербурх
 Гарнь ннте сий ногом бонде по веген
 Идах ресте гань ферби кюпман
 Офицерень гартн
 Кукманед ферер мюке пенгарь
 Алла пенгар гар стульи ифрон гоном
 Друскал реса тил андра бек
 У тигерь бюэн эрь мюке тюварь
 Гуру дант эдерь лева и Оба
 Ила ать лева

Как видно из тематики приведенного выше Разговорника и судя по бумаге, он, возможно, был составлен в середине XVIII в.³ человеком, причастным к торговле и разъезжающим с товарами по южной части Финляндии (см.: «Каково в Абове⁴ жить», «Откуль едешь — я еду ис Питера»). Поскольку Финляндия в конце XVIII в. входила в состав Шведского королевства и шведский язык был официальным языком господствующего класса Финляндии, автор указанного разговорника пользовался шведским языком для общения с торговцами.

Но вернемся к содержанию сборника. Каким образом попала сюда тетрадь с документами чисто светского содержания («Разговор» прусского короля с фельдмаршалом Венделем от 31 июля 1759 г. и Словник-разговорник)? Возникает вопрос — почему среди старообрядческих и иных произведений оказался русско-шведский разговорник коммерческого содержания? Ответ на это дает приписка на л. 112. Из нее мы узнаем, что «1840 года февраля, 17-го числа, сию книгу читал и отчасти переписывал из правил святых отец предания Вытегорской волости деревни Нижней Кузьма Ксенофонт Нефедов».

Согласно этой приписке, книгой пользовались около г. Вытегры, где со времен царствования Петра I была открыта лопманская школа для поморов, существовавшая и в XVIII—XIX вв. Не исключена возможность, что в начале XIX в., когда поморская торговля с Северной Норвегией была наиболее интенсивной, лопманы-поморы из Вытегры пользовались этим разговорником во время торговых сношений с Северной Норвегией. У них-то и сохранилась эта тетрабочка, потом включенная в состав сборной рукописи XVIII—XIX вв. И поскольку шведский и норвежский языки достаточно схожи и норвежцы понимают шведский язык, поморы могли общаться с норвежцами с помощью этого разговорника.

³ Водяной знак бумаги см.: Клепики. Филиграния, № 955 — 1743—1764 гг.

⁴ В настоящее время Або — Турку.